

# PRZEKŁAD JAKO ANEKSJA KULTUROWA DZIEŁA



PRZEKŁAD  
JAKO ANEKSJA  
KULTUROWA DZIEŁA



# PRZEKŁAD JAKO ANEKSJA KULTUROWA DZIEŁA



Redakcja naukowa  
Alina Nowicka-Jeżowa  
Michał Fijałkowski



Recenzenci

*Agnieszka Czechowicz*

*Justyna Łukaszewicz*

Redaktor prowadzący

*Małgorzata M. Przybyszewska*

Redakcja

*Katarzyna Ziębik*

Korekta

*Klaudia Kulmińska*

Tłumaczenie biogramów i abstraktów

WUW

Projekt okładki i stron tytułowych

*Zbigniew Karaszewski*

Ilustracje na okładce

I strona okładki: Jacques Callot, [*Une sirène entre deux vaisseaux*], [1646]

IV strona okładki: George Andrieu, [*Vaisseau de ligne français, au plus près du vent, le perroquet de fouge sur le mat*], [ok. 1840]

Skład i łamanie

*Dariusz Górski*

Publikacja dofinansowana przez Uniwersytet Warszawski

© Copyright by Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2021

© Copyright by Wydział „Artes Liberales”, Uniwersytet Warszawski, Warszawa 2021

Alina Nowicka-Jeżowa ORCID 0000-0001-5917-9015 Uniwersytet Warszawski

Michał Fijałkowski ORCID 0000-0002-3733-0252 Uniwersytet Warszawski

ISBN 978-83-235-5237-6 (druk)

ISBN 978-83-235-5245-1 (pdf online)

ISBN 978-83-235-5253-6 (e-pub)

ISBN 978-83-235-5261-1 (mobi)

Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego

00-838 Warszawa, ul. Prosta 69

e-mail: [wuw@uw.edu.pl](mailto:wuw@uw.edu.pl)

księgarnia internetowa: [www.wuw.pl](http://www.wuw.pl)

Wydanie 1, Warszawa 2021

Druk i oprawa

[Totem.com.pl](http://Totem.com.pl)



## Spis treści

Alina Nowicka-Jeżowa, Michał Fijałkowski, <i>W kręgu badaczy, krytyków i autorów przekładu literackiego</i> . . . . .	7
Mirosława Hanusiewicz-Lavallee, <i>W łańcuchu translacji: „Desiderosus” Kaspra Wilkowskiego</i> . . . . .	25
Piotr Salwa, <i>Petrarka spolszczony i nieznany</i> . . . . .	43
Joanna Partyka, <i>Autorzy jako autorki i jak radzi sobie z tym tłumacz: podwójne zawłaszczanie. O przekładach „Heroid” i „Listów portugalskich”</i> . . . . .	57
Alina Nowicka-Jeżowa, <i>Kilka uwag o losach „Epody II” Horacego w poezji ziemiańskiej. Strategie nostryfikacji</i> . . . . .	68
Krystyna Wierzbicka-Trwoga, <i>Strategie przekładowe czterech staropolskich long-sellerów. Polskie wersje historii o Meluzynie, Magielonie, Otonie i Fortunacie w porównaniu z ich niemieckimi pierwowzorami</i> . . . . .	93
Tadeusz Rubik, <i>Postylla katolicka mniejsza z 1590 roku – Nowy Testament z 1593 roku – Biblia z 1599 roku. Tendencje akulturacyjne jako element strategii translatorskich „Biblij Wujka”</i> . . . . .	108
Wojciech Kordyżon, <i>Gatunkowe i kulturowe innowacje w spolszczeniu „Trajedyi o Mszej” (1560) Bernardina Ochina</i> . . . . .	144
Albert Kozik, <i>Kim właściwie jest Jezus? Yang Guangxian i jego krytyka jezuickiego projektu translatorskiego w siedemnastowiecznych Chinach</i> . . . . .	164
Alessandro Amenta, <i>Między „szarym przebraniem” a „trudnym znojem”. O włoskich tłumaczeniach „Italii” Marii Konopnickiej</i> . . . . .	187
Michał Fijałkowski, <i>Aneksja kulturowa „Ani z zielonego Wzgórza” Lucy Maud Montgomery w Polsce</i> . . . . .	208

---

Jakub Masztakowski, <i>Chcąc oswoić polskość, czyli o przekładach „Wesela” Stanisława Wyspiańskiego na język niemiecki</i> . . . . .	232
Luigi Marinelli, <i>Między krytyką tekstu a krytyką przekładu: włoskie perypetie wiersza „Campo di Fiori” Czesława Miłosza</i> . . . . .	255
Andrea Ceccherelli, <i>Po kładce nad urwiskiem, przymrużając oko. O tłumaczeniu poezji humorystycznej na przykładzie „Rymowanek” Szymborskiej</i> . . . . .	272
Dario Prola, <i>Transgresja elementu znaczącego: opowiadania Gombrowicza i ich nowy włoski przekład</i> . . . . .	296
Tomasz Wójcik, <i>Inkrustacje. Praktyka wielojęzyczności w poezji Jarosława Iwaszkiewicza. Formy i funkcje</i> . . . . .	322
Maciej Abramowicz, <i>Tadeusz Boy-Żeleński, tłumacz dawnej literatury francuskiej</i> . . . . .	333
Karol Sauerland, <i>Aneksja poezji polskiej przez Karla Dedeciusa</i> . . . . .	353
Rolf Fieguth, <i>Mysli starego tłumacza</i> . . . . .	363
Indeks osób . . . . .	367
Biogramy autorów . . . . .	380